



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-969  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 969

**Dimanche 5 mars 2022**, Exil d'Adam. Dimanche du Pardon (laitages, œufs : dernier jour !) **t. 4, ex. 4.**

Les 42 martyrs d'Amorrée ; invention de la sainte Croix par ste Hélène ; st Arcade de Trimithonte ; st Chrodegang de Metz

*Typiques et Béatitudes* : 4 tropaires du ton (dans l'Octoèque), 4 de la 3ème ode du Triode.

**Troaire de la Résurrection, t. 4** : Recevant de l'ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur+ et détournant l'ancestrale condamnation,/ les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux apôtres:// le Christ a triomphé de la mort !/ Il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.//

**Tropar Învierii, glas 4**: *Propovăduirea Învierii cea luminată înțelegând-o de la înger ucenițele Domnului și lepădând osândirea cea strămoșească, Apostolilor laudându-se au zis: Jefuitu-s-a moartea, sculatu-S-a Hristos Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

**Troaire(s) de l'église... Gloire ... Kondakion (a) de l'église... Et maintenant ...**

**Kondakion du Triode, ton 6 (n. trad.)** : Initiateur en sagesse et Guide en intelligence,+ Pédagogue des égarés,+ Protecteur des pauvres,/ fortifie et instruis mon cœur, ô Maître !// Accorde-moi la parole, ô Parole du Père,/ car je ne puis retenir mes lèvres de te crier : « Ô Miséricordieux, fais-moi miséricorde, à moi qui me suis trompé! »//

**Condacul Triodului, glasul al 6-lea** : *Al înțelepciunii Îndreptătorule și de știință Dăătorule, al celor neînțelepți Învățătorule și al săracilor Sprijinitorul, întărește și înțelepțește inima mea, Stăpâne ! Dă-mi cuvânt, Cuvinte al Tatălui, că iată buzele mele nu le opresc a striga către Tine : Îndurate, miluiește-mă pe mine, cel căzut !*

**Prokimenon du Triode, t. 8** : Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ! // V / : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand!

**Épître du Triode** : *Romains* 13, 11-14 ; 14, 1-4 (n. trad.).

Frères, vous savez en quelle circonstance favorable nous sommes : voici l'heure de vous lever du sommeil ; en effet le Salut est désormais plus près de nous que lorsque la foi nous fut donnée. La nuit s'avance, le jour est proche. Laissons là les œuvres de ténèbres et revêtons les armes de lumière. Comme en plein jour, conduisons-nous avec dignité : point de ripailles ni d'enivrement, pas de mollesse ni de mœurs relâchées, pas de querelles ni de rivalités. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et n'accomplissez pas les projets de la chair pour en satisfaire les convoitises. Envers celui qui est faible dans la foi, soyez accueillants, sans vouloir discuter des opinions. Tel a confiance qu'il peut manger de tout, tel autre, par faiblesse, se nourrit de légumes. Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, puisque Dieu l'a accueilli. Toi, qui es-tu, qui juge le serviteur d'autrui ? Qu'il demeure ferme ou qu'il tombe, c'est l'affaire de son maître. D'ailleurs il restera ferme, car le Seigneur a le pouvoir de le soutenir.

*Fraților, știți în ce timp ne găsim, căci este chiar ceasul să vă treziți din somn ; căci acum mântuirea este mai aproape de noi, decât atunci când am crezut. Noaptea e pe sfârșite ; ziua este aproape. Să lepădăm dar lucrurile întunericului și să ne îmbrăcăm cu armele luminii. Să umblăm cuviincios, ca ziua : nu în ospete și în beții, nu în desfrânări și în fapte de rușine, nu în ceartă și în pizmă. Ci îmbrăcați-vă în Domnul Iisus Hristos și grija de trup să nu o faceți spre poftă. Primiți-l pe cel slab în credință fără să-i judecați gândurile. Unul crede să mănânce de toate ; cel slab însă mănâncă legume. Cel ce mănâncă să nu disprețuiească pe cel ce nu mănâncă ; iar cel ce nu mănâncă să nu osândească pe cel ce mănâncă, fiindcă Dumnezeu l-a primit. Cine ești tu, ca să judeci pe sluga altuia ? Pentru stăpânul său stă sau cade. Dar va sta, căci Domnul are putere ca să-l facă să stea.*

**Alléluia du Triode, t. 4** (Ps 91, 2 et 3) : Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

**Évangile du Triode : Matthieu 6, 14-21** (n. trad.).

En ce temps-là, le Seigneur dit : « Si vous pardonnez aux autres leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous également ; mais si vous ne pardonnez pas aux autres, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos fautes. Quand vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites à l'air triste : ils changent de visage pour montrer aux gens qu'ils jeûnent. Amen, Je vous le dis, ils ont reçu leur salaire ! Toi, quand tu jeûnes, enduis-toi la tête d'huile et lave-toi le visage, pour paraître jeûner, non devant les hommes, mais devant ton Père qui est dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre où les vers et la corrosion les rongent, et où les voleurs percent [les murs] et dérobent ; mais amassez-vous des trésors dans le ciel où ni vers ni corrosion ne rongent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent : car là où est ton trésor, là sera également ton cœur. »

*În vremea această, a zis Domnul : « Dacă veți ierta oamenilor greșelile lor, ierta-va și vouă Tatăl vostru Cel ceresc ; iar de nu veți ierta oamenilor greșelile lor, nici Tatăl vostru nu vă va ierta greșelile voastre. Când postiți, nu fiți tristi ca fătarnici ; că ei își smolesc fețele, ca să se arate oamenilor că postesc. Adevărat grăiesc vouă, și-au luat plata lor. Tu însă, când postești, unge capul tău și fața ta o spală, ca să nu te arăți oamenilor că postești, ci Tatăl tău care este în ascuns, și Tatăl tău care vede în ascuns îți va răsplăți ție. Nu vă adunați comori pe pământ, unde molia și rugina le strică și unde furii le sapă și le fură. Ci adunați-vă comori în cer, unde nici molia, nici rugina nu le strică, unde furii nu le sapă și nu le fură. Căci unde este comoara ta, acolo va fi și inima ta. »*

*Pour l'homélie*: aujourd'hui, dimanche du Pardon, nous entrons solennellement dans le saint et grand Carême. A l'issue de la divine liturgie, à la fin de l'office de vêpres, nous nous prosternerons les uns devant les autres en disant : Pardonne-moi et prie pour moi ! Cette demande rythmera toute la période de carême. Pourquoi ? – parce que je ne peux prétendre entrer dans le Royaume ni dans le Paradis si quelqu'un parmi mes frères a quelque chose contre moi ; si j'ai blessé volontairement ou involontairement un membre du Corps du Christ. Le pardon mutuel conditionne le Salut. Nous pouvons avoir accompli tous les commandements, nous être dévoués aux pauvres et aux prisonniers, avoir veillé les malades et nourri les mendiants, s'il nous manque le pardon d'un de nos frères, ou si nous omettons de pardonner à l'un de nos frères, nous ne pourrions être sauvés : nous pourrions toujours pleurer à la porte du Paradis, le Seigneur nous dira : va déjà te réconcilier avec ton frère et reviens, Je t'attends. Dieu est très cohérent. Il ne veut pas que nous soyons en contradiction avec nous-mêmes. Et Il ne veut pas non plus que nous tentions, consciemment ou non, de le mettre en contradiction avec lui-même. Ainsi le dimanche du Pardon nous ouvre toute la liberté d'aller vers le Salut, la familiarité du Père. Comment pourrions-nous qu'un Père accepte que ses fils ne soient pas réconciliés ? Quel père est-ce que ce serait là ?